

Posudek bakalářské práce

Jméno studenta: Eva Čechová

Název práce: Komentovaný překlad: Luis Blas Aritio: Parques nacionales iberoamericanos II

Části hodnocení

Počet bodů

A (1-5)1

Porozumění, významová správnost, přesnost a úplnost, koherence v překladu1

B (1-5)2

Stylistická vhodnost: adekvátnost překladatelských řešení vůči originálu a funkci překladu, koheze, AČV2

C (1-5)2

Technická stránka celé práce:

Gramatika, pravopis

Interpunkce, překlady

Převod dat a jmen

Bibliografické citace, poznámky pod čarou2

D (1-5)1

Překladatelská analýza (aplikace teoretických vědomostí

v rozboru a v překladu textu – souvztažnost komentáře a překladu)

Argumentace a struktura komentáře včetně míry a vhodnosti příkladů řešení1

E (1-5)2

Teoretická podloženost komentáře

(kontrastivní lingvistika, translatologie)

Zvládnutí tematiky textu a její reflexe ve výchozím a cílovém kulturním prostředí1

Body celkem

7

Poznámky hodnotitele a témata k diskusi:

Dílčí nedostatky se týkají interpunkce (např. str. 12 překladu na jehož povrchu rostou malé keře a jenž).

I když se autorka snažila oprostít se od vlivu originálu, v některých případech by bylo zřejmě vhodnější nahradit internacionalismy českými výrazy (s náležitou změnou dalších faktorů) – namátkou zde uvádím „asociace rostlin“ (str. 12), zjednodušit by bylo možné např. i formulaci „... neukojitelně žraví, a různé plži.“ (str. 21). Za ne zcela vhodný považuji i slovosled „cennostmi naložené galeony obchodní společnosti Guipuzcoana“ (str. 18). Komentář k překladu je zpracován na základě bibliografie, která svým rozsahem přesahuje požadavky kladené na tento typ prací. Dotaz mám v této souvislosti k tvrzení „Konativní a fatická funkce zde tedy nejsou přítomny.“ (str. 31). Je tuto skutečnost možné formulovat takto kategoricky? (srov. pozn. 8, str. 34).

Výše uvedené připomínky a náměty neubírají nic na pozitivním hodnocení bakalářské práce. Předběžně ji hodnotím stupněm výborně s výhradou, že definitivní známka bude stanovena na základě výsledků a průběhu obhajoby.

V Praze dne: 13. 6. 2016

Vedoucí práce: Prof. PhDr. Jana Králová, CSc.

1 4 nebo 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě

2 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě